NAA MS 4800 [336]
James O. Dorsey papers, circa 1870-1956, bulk 1870-1895
Tutelo-English vocabulary September 28, 1891
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:
"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:
"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"
ich yi inakwa ni latkica
ima nantkica
you y'i ita

ôsahâ kâ, I kick, stamp, thrust
bend with hand

êkákâ turn over
as clean or blanket

ôma wîlukâ
ôma yi leukâ
ôma tilukâ
ôma xâ'li ta we
xuk y'i ne?

ôma, Kôdëbekî yi
Ôper, otchô

ôlôkâd miçôdan
hold my holky-

ôlôkâ, yahí ta 2
ôkâ, xka 3

ôma, Kôdëbekôwashîpôdîbûd
break stick v shorting

mina

kunckik law
markceik (mim)

K waktetam hankcik' waktucita ta stick I break the

minkteyu

markceik law waktetam hankcik' waktucita i shot will stick I break

gum (mim) juse

majikiteta ta I shoot you

jite ta, ym will die

majikleta ym (I kill you)

majikleta ym (I shot you)

waktetam iglahkica I break and shorting

wakuk' kunckik na, I shot, all I broke into pieces

stick is broken pieces

hankcik' wa' kumonde wa I broke stick in pieces

mina kunckik'
I'm not sure... Finish the

sentence.

I'm not sure. Finish the
sentence.

Kant's, I think.

were, don't mix it up (2).

municipal,

street, etc.

from, etc.

breakfast, lunch, and

after, etc.

isn't the

breakfast, lunch, and

after, etc.

other (have a

witnessed, attack

Jack and Laura in the lake.

breakfast; lunch; and

after, etc. (Who's

breakfast, lunch, and

after, etc.)

breakfast; lunch; and

after, etc. (Who's

breakfast, lunch, and

after, etc.)

breakfast, lunch, and

after, etc.)
break em by making a cut stick
hence it's impossible to melt it down when
injected

cut with a
heated needle

3 lákatkúca
yima lákatkúca 3 nh
nyalát kúca tə
prájal kúcə tə
indwa he found

inéka he found it

ínjîva wa a lúme at some time ago

mínjîwa wa a lúme

mi lúme

mungu I see you

byâ ne wô do yà see me?

waínjîva hâne, we did the (all)

byâ ne wô do you see it?

jéma he continues almost every day

jéma once he says he did see it

kîte he did beat him?
Shoot hole in
wékkétta koko-te
(Shoo a hole in
an a kikéta koko-te)
yúma yékkétta

(éch)
break string with hand - waguk

mīna wilakhiča - waguk

wilokkāha - paper (pāker)

yima y

ma

3

įį (for p)

ylokkāhičita

wilokkāhičita

P.1

wilokkāha

yίŋi 3 ima lokkāhiča, et (man) ten

Cima lokkāha - wa

wilokkāhičita

2

3

macēn'ya imaon'wa wilakhiča (waguk)

dur string with knife (waguk)
milatkhewa "scratch with flst
i latakhewa
main' ndelatkhewa

Konaklot'a, h ble'ler t'ch'af
mala'glota laum b'ler, (feather hands)
ji - nahaup minal'lot' kicé
Jina - nahaup perhat
mala'glota

Kimonch'a ma také'kondik nahaup'
I don't know how I may tomorrow
Klonche'na toke' nahaup'
him he may'

Kiponch'ena naka' Kimonch'ena
mine wa wah 

I see him

he sees me the man

mingilungo wa kota allmann, I ride him

wa Rota pho ta
I cause him to go

nan ho-o-dah kuni-wa-yats
what do the females call him?

nan ho-o-dah ruin-wa-yats
what do the males call him?
wagutoka = Koška
čunčka = sunčka

teror
tečkari, dog
istocr - se

hčišći, hišić žena
mčste, máste, spring

cali (a cal iz white)

Ksanti, Kasanti, 9
mas-lêx-kai\(^{2}\) = pleasant
wi-hâäi\(^{2}\) = fax.
was ko-lo\(^{2}\) = hog.
iwa
mkcè ha
màkakcèva no laugh
(byakèrè Gyn r kacèhig
byakcèrulu)

-qwe-
Kinyakcèpìna ye did not laugh

yaqon chèla ym will remember
jòwà pà ym all remember
oka yu kù wà

jìkèy
Tell [apa, ngfa, nifa]

ka-ka' kwe he ta, a tell

o'ka ka' he told him

ova o'ka ka'

R1

miwa o'ka ka' he told me (fro)

gi o'ka, did he tell you?

o'ka cavukewa, they were speaking (we) together (= o'ka galapuka?)

o'ka ca'cawa

o'ka ca'cawa
Dr. Buck on Intelephant-hunting

old people 2d. original from Smith's Creek n. Va. till Reynolds chief named Harms, a loyalist, ad

"we had better move northward."

sent messengers see

Gratiot was south of them (in N.Y.) negotiations

tribe came up overragues first. Since then most intimate with them. From there to Canada, they

then to Smith to Buffalo, N.Y., thence to Canada.

Old men used talk on Hahas

endings

- wa (already)
- mô (continuos)

- òka (begin

- kâ
- yuhëwa
- câ-wa

- wô
ali ali, good house
ali fi sel 5 kraten ya ak Houses

yar 1 large house
yan hensel ni houses
okapike bad house

yel sele

okaka small house
kotokots ka sele

fei, long house
yam juu hata kai sele

wahtake bi, good man
wal he is a good man
heled they r men

tezoje biye, it is a good dog
bihlise, they r good dogs
Macan
Macen' njaglathica
mina — wilathica

ya — la'om ilathici - tu (fur)
y — yamdeanciau nanjevad'c lathici tu
we all weiy knives cut stick(s)
latkucita hank cin' break
decent hand

ylatkucita

3

yinalatkucita
ima 4 latkucita
mima wae-latkucita 01

3

ima ilatkucayi
yina yelatkucayi
mima ilatkucayi

2

yindibayi yelatkucayi
yin break ci


1

mima ilatkucayi

2

yina yelatkucayi

3

ima ilatkucayi

mima ilatkucayi

4

kalatkucayi

1

mima ilatkucayi

2

yina yelatkucayi

3

ima ilatkucayi

mima ilatkucayi

4

kalatkucayi

1

yina yelatkucayi

mima ilatkucayi

4

kalatkucayi
Inskiij's mother + fr. mother
m. Beez
a Deer's Tuleto
Wehdyee
Deer
(See)
(See Cayuga in Kansas)
(Seh-)

Bear
1
3 or 4
Wolf
2
3 or 4

mima mii:chke, Ins w'd call 3 or 4 (my younger brother)
m. wadigida
3 or 4 w'd call jee (idea of seniority)
"connected cousin"
m. bah, my older brother

lew'nakita 'tuf
mima wakantokta, ik'wa ya-
yima muma-

leang'ka (chair)
minidé (Apache whita)
mew'kuh ti (feed, lean)
lewa mika'ka' bobe (of lea)

lewa nant'kta ayawg'gí
lewa nant'sktu ayawg'gí

qubeh'kwe, naau, täng'kwe
l. wakawikta ta, ti'wu, laaw'kum

Wetshéhje,
l. wakatka ta, ta, i, nan'kum
-wa
-óma
-óka (past)
-ka (yakel-Ka)
-yaké-wa
-cal-wa (owaklaca’wa)
-se (they say)
-dée ()
-ga’ (3) (ókla-á)

Tuwelo Language
J. Owen May
Wil, Jan
Susanna P.C. Toronto
Canada.

Causative endings

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>ma’</th>
<th>?</th>
<th>make him sick</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2</td>
<td>yáye-bú-yug</td>
<td>?</td>
<td>anger</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>hiye-klé-yug</td>
<td>?</td>
<td>glad</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Run
The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.